

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни - Комп'ютерні технології перекладу та локалізація

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – за вибором

3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Створення та вдосконалення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема, навичок і умінь практичної перекладацької діяльності, знання комп'ютерних технологій та самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у сфері локалізації, зокрема перекладі аудіовізуальної продукції та транскреції.

7. Завдання навчальної дисципліни:

В рамках розділу студенти мають ознайомитися з особливостями роботи перекладачем, програмним забезпеченням для перекладу, базовими Cat-tools та основами мовної локалізації.

8. Зміст навчальної дисципліни: *Тема 1.* Основні поняття локалізації. Інструменти та технології локалізації. *Тема 2.* Культурно-специфічна інформація. Стандарти доступності. *Тема 3.* Локалізація мобільних застосунків, локалізація вебсайтів, комп'ютерних ігор

9. Пререквізити: Курс англійської мови. Блок перекладознавчих дисциплін перекладознавчого спрямування

10. Очікувані результати навчання:

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Використовувати українську та іноземні мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати і презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності

ПРН 8. Знати й розуміти систему англійської мови та другої іноземної мови, що вивчається, історію англійської мови та літератури та історію другої іноземної мови та літератури, що вивчається, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови та другої іноземної мови, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної англійської, української та другої іноземної мови, що вивчається, та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та англійською мовою, а також другою іноземною мовою, що вивчається.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та охарактеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати англійську та другу іноземну мову, що вивчається, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз англійськомовних / німецькомовних/ франкомовних / іспаномовних/ італомовних/ китайськомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції германської філології, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати, інтерпретувати факти мови й мовлення, пов'язані з англійською та другою іноземною мовою й використовувати їх для розв'язання складних проблем у спеціалізованих сферах роботи та навчання.

ПРН18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і спеціальних компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей

ЗКЗ. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземними мовами (англійською та другою іноземною мовою на вибір: німецькою/французькою/іспанською/італійською/китайською тощо).

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК15. Здатність вибудовувати та реалізовувати перспективні лінії інтелектуального, культурного, морального і професійного саморозвитку та самовдосконалення, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства

ЗК16. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

Спеціальних (фахових) компетентностей.

ФК1. Усвідомлення структури (філологічної науки та її історичних основ)

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови та другої іноземної мови на вибір (німецької/французької/іспанської/італійської/китайської тощо).

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови та другої іноземної мови на вибір (німецької/французької/іспанської/італійської/китайської тощо), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та другу іноземну мову на вибір (німецьку/французьку/іспанську/італійську/китайську тощо) в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, англійською та другою іноземною мовами на вибір (німецькою/французькою/іспанською/італійською/китайською тощо).

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК13. Здатність ефективно формувати свою комунікативну стратегію та передбачати можливий розвиток подій у ситуаціях міжкультурного спілкування, користуватися різноманітними тактичними прийомами комунікації з урахуванням міжкультурної компетентності – знань звичаїв, традицій іншої культури, що забезпечує успішне спілкування між комунікантами і досягнення запланованого прагматичного ефекту.

ФК14. Здатність робити аналіз текстів з соціокультурним забарвленням, знаходити специфічну лексику й лексико-граматичні конструкції, притаманні мовам, що вивчаються.

ФК15. Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі та перекладацькій діяльності.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 4 кредитів ЄКТС (120 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекцій – 6 год., практичних – 4 годин, самостійна робота – 110 год.

12. Форма контролю: Залік (4 семестр).

13. Інформація про викладача: к.ф.н., доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ЛУК'ЯНОВА Тетяна Геннадіївна.

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 19.